

Édition Gebethner & Wolff

No. 108.

KAROL SZYMANOWSKI

Op. 5 Nr. 1.

Trzy fragmenty z poematów
Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes
de Jan Kasprowicz



ÉDITION GEBETHNER & WOLFF

No. 108

Karol Szymanowski

Op. 5 No. 1

Trzy fragmenty Trois fragments

z poematów

des poèmes

Jana Kasprowicza

de Jan Kasprowicz



Propriété des éditeurs pour tous les pays

GEBETHNER & WOLFF

Warszawa — Kraków — Lublin — Łódź — Poznań

Wilno — Zakopane — Paris VI-e, 123, Boulevard St. Germain, 123

New York, The Polish Book Importing Co. Inc.

K. S.

version française de Sophie Szymanowska

Z poematu „Moja pieśń wieczorna”. / Du poème „Mon cantique du soir”.



Mus. III. 118.672

Version française
de Sophie Szymanowska.

ŚWIĘTY BOŻE.

2

Lento mesto.

DIEU SAINT DES SAINTS.

KAROL SZYMANOWSKI, Op. 5. N. 1.

(W powolnym, poważnym ruchu.)

CANTO.

PIANO.

8^{vo} basse

8^{vo} basse loco

8^{vo} loco

ppp

pp ma pesante

poco rit.

p

dim.

rit.

rallent.

ten. ppp

Tempo I.

Tempo I.

8^{vo} loco

pp

mf

p

loco

O, nie-zgłębio - ne, nie - ob - ję - te, mo - ce!
Ô Sain - te puissance ô For - ce im - mor - tel - le!

Skrzydłami trze - po - czę, jak ptak ten noc - ny, któ - re - mu
Je bats des ai - les — tris - te oi - seau de nuit, qui con -

o - kiem ka - za - no skrwa - wio - nem pa - trzeć w blask słoń - ca
- temple de son oeil san - glant — le clair so - leil —

Świę - ty Bo - że, Świę - ty moc - ny, Świę - ty a nie - śmier - tel - ny.
Ô Sei - gneur — Saint des Saints — Ô Puissance é - ter - nel - le.

Sub. più mosso, agitato (Niespokojnie)

A mo-je skrzy dła pla-mi krew!
 Mes ai-les sont rou-ges de sang!

mf marcato *crescendo* *ff*

Któ-ra cie-knie bez koń-ca z mo-je-go ser-ca,
 Qui de mon coeur meur-tri ruis-sel-le sans trê-ve

sempre *f accelerando* *mp* *p rallent.*

nico spokojniej a tempo
 a o-ko mo-je za-cho-dzi mgła, któ-ra jest
 Un voi-le cou-vre mes yeux — som-bres Mon coeur se

a tempo *poco rit.* *a tempo decresc.*

sko-nem i me-go ser-ca i du-szy mej.
 sent mon-rir et mon a-me se meurt aus-si.

p *mf* *ral-lent. p*

Tempo I. (jak z początku)

Święty Bo-że, Święty mocny, Święty a nieśmier-tel - ny, zmi - ęjsię nad na - mi!
 Ô Sei-gneur Saint des Saints ô Puissance immor - tel - le aie pi-tié de - nous —

cres - cen - do
ac - ce - le - ran - do

8 *basso*

ma accel. ed agitato
accelerando I nie - chaj ęzy, któ - re o jas - nym
 Que les dou - ces lar - mes qui dans les feux

mf *f* *poco accel.*

po - ran - ku wi - szą na kęo - sach wy-po-czę - tych
 de l'an - be trem-blent sur les tiges des blonds é -

rallent.
cresc.

spokojnie
 zbóę, lub szkli - wą pia - ną po-kry-wa - ją
 pis. Et la ro - sée si pu - re qui

pp *3* *pp*

cresc. accelerando

kę - py w sen o - tu - lonych traw, zmie - nia się w głośnie skar - gi
bril - le dans les prés fleu - ris chan - gent en tristes plaintes qui

molto cresc.

f con passione

bez u - stan - ku pły - ną do two - ich zórz.
mon - tent sans trê - ve vers tes cieux bleus.

f *cresc.* *ff* *mf* *p*

sosten.

8

Più mosso, agitato

Nie - chaj roz - szar - pią na strzępy, na krwawe szma - ty,
Qu'elles dé - chi - rent le voi - le sanglant des au - bes

f subito *pp subito* *cresc.* *f* *ff*

Meno mosso *rall.*

Łu - ny świ - to - we po - wsta - ły nad zie - mią, gdzie ból i roz -
rou - ges ten - du sur la ter - re où rè gnent la pei - ne et

calando *mp* *pp meno mosso (Andante)*

Adagio.

pacz drze - mia O Świę - ty nie - śmier - tel - ny
la don - leur ô Dieu tout - puis - sant ô

rallentando

ppp quasi timpani m.s.

pp

Świę - ty moc - ny Bo - że!
For - ce im - mor tel - le

rall.

pp

lungo ff subito

ff

Allegro agitato.

Dla - cze - go mo - je li war - gi
Pour - qu'oï mes lèvres te di - sent

col 8 col 8 col 8

ma - ja wy - rzu - cać krwa - wą pieśń? płacz ze mną! Dla - cze - go sam mam iść w tę
seules mon chant de don - leur. Sci - gneur! Pour - qu'oï dois - je seul

8

prze - strzeń cie - mą, Choć żar po - łud - nia pa - li się w przestwo - rzu. Dla - cze - go sam mam
sui - vre ma rou - te sous le cru - el soleil rouge et me traî - ner

8

ff

rallent. **fff** *Meno mosso.*

wlec się po rozdrożu ku tym pochyłym krzyżom? Któż - rymnaczarne ra - mio - na kra -
seulsans joie et sans re - pos vers tes croix lu - gu - bres. Où le noir corbeau jet - te vers les

8

rallent. **fff** *pp subito*

czą - ca sia - dła wro - na? I dziobem zmarłe roz - sy - pu - je
cieux sa mor - ne plainte. Son bec frappe les divins em -

mf *mp*

Lento assai. (Tempo I.)

pró - chno? Świę - ty Bo - że Świę - ty moc - ny Świę - ty a nie - śmier - tel - ny.
blę - mes! Ô Sei - gneur Saint des Saints Ô Puissan - ce éter - nel - le.

pp rallent. *pp* *ten. rallent. ten.*

8va basso

A tempo

p *f* *pp subito* *rall. morendo* *ppp ten.*



Mus. III. 48.672

Zakł. Graf. B. Wierzbicki i S-ka w Warszawie.